

### 39. DÉ FWÉ' (BÊTE-À-SEPT-TÊTE)<sup>4</sup>

C'était yun fi' âi (âgée) di quinze ans, epi yun ga'çon a à l'âge di quinze. Té ca allé école, yun vini aimé l'aut'e. Alo's yo vini ma'ié. Ép'ès yo ma'ie yo fai toute je'nesse. Yo vivé t'ois cent année, yo pas fai un enfant. Alo's yo teni t'ois cent année chaque, vieille corps té ca ma'che epi bâton. Yun jou' i allé la-pêche. À lé ça vieille corps té ca pêché, vieille femme la té ca levé poule. Pou' vini

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Informant 12.

<sup>3</sup> Informant 3.

<sup>4</sup> Informant 19.

di là, vieille corps un jour i allé la-pêche, i wé yun 'tit canote ca vini. Di là i commandé ça qui awivé à té'. Lé yo vini 'cont'é di là, yo ca di madame fai dé' belle ga'çon. Alo's di ça i tini yun chuval, yun chien. Alo's lé vini à té', i wé 'tit femelle chien fai dé' belle 'tit chien, 'tit chuval la fai dé' belle chuval. Alo's lé ces 'tit ga'çon teni t'ois jou', yun pa'lé bai papa i. I di, "Bonjour, Papa!" Alo's papa t'ouvé ça té d'ôle pui (pou' i), yun enfant t'ois jou', ca pa'lé bai. Tout di même 'tit enfant pa'lé bai, pise i pa'lé bai, i di, "Mon fils, ça ou vlé moin qu' fai ba ou?" Alo's i di i pas vini pou' westé, i vini pou' couwi des îles. Papa di, "Eh bien, mon fils, plise ou vini o ca allé, c'est pou' moin ba ou la moitié ça ou mené epi ou." Alo's i baille un pitit chien, i baille un pitit chuval, i baille un épée, i puis un wose. C'était un pied wose qui teni dé' wose. Alo's i baille yun epi quitté yun baille l'aut'e fwé'. Di là i di, "Eh b'en, Papa, moin ca allé." I poin chuval li, i poin chien, i poin wose li, i poin l'épée. Papa baille un sac l'a'gent. I di, "Eh b'en, mon fils, tout temps ou qué tiwé pou' fai mal, i qué fini, aussitôt ou qué 'tiwé pou' b'en, i soit jamais fini." Di là i pa'ti. I allé, i couwi pou' t'ois jour un chuval sans 'reté. Com' ça lé vini, i entré dans l'aube'ge. Alo's lé entré, i 'mandé pou' fi' a qui té ca de lé (?) pou' toute temps. Le même jou' i 'wivé allé pou' woi. Alo's i 'wivé c'est même jou' p'ince woi té ca 'voyé p'incesse bai bête-à-sept-tête. Quand li wé ça i commandé maît'e l'auberge qui bagaye ça i ca wé là? Maît'e 'aube'ge di com' ça, "Icite c'est pou' l'woi baille li bête un p'incesse tous les ans pou' mayé. Si woi pas baille li, i ca avalé la ville." Alo's lé i levé à p'esent i allé pou' tué li bête-à-sept-tête. I 'wivé en case la côté fi' a. "Pa' la permission di Moïse<sup>1</sup> fai moin t'ouvé un habilement tout en a'gent!" Alo's lé t'ouvé yun habilement toute a d'argent, fi' a di, simyé (c'est mieux) i witou'ne "pis li bête tu devoyé *too*." I di fi' a, "Non, pas cwainte pou' ça! Moin ca sauvé ou." À lé té onze é li bête pawaite. La yo poin goumé, i tiwé t'ois tête li bête. Li bête 'mandé pou' avoyé (avoir) bataille pou' demain. I di li bête oui, mais i ca condui fi' a la-case papai. Li bête wépondi oui. Alo's positivement i mené fi' a allé, epi i di fi' a, "pas di personne qui mené ou wivé." I di, "Demain papa qué 'voy' o wivé en cave la, moin qué vini pou' moin tué li bête-à-sept-tête. Positivement papa qué 'voyé wivé." Lé papai 'voyé wivé, i condui fi' a. Avant li condui fi' a, li 'mandé, "Pou' la permission de Moïse, fai moin t'ouvé habilement toute en o'." Lé 'wivé, fi' a sauté. I di fi' a, "Non, pas sauté, c'est moin même." Alo's i couché asou jam'e fi' a, sommeil té ca poin. Lé était onze é, li, bête-à-sept-tête, té ca vini, fi' a complé. Yo(n) la'me so'ti à s'yeux fi' a, i tombé là su' la ga'çon a. Ga'çon a sauté, alo's i levé, i 'mandé fi' a ça ça yé. Fi' a di c'est li bête qui ca vini. Alo's cela i levé, yo poin goumé enco'. Alo's là i 'tiwé quat'e tête qui té westé, i tué là, i 'tiwé sept langue démon a, epi i quitté les sept tête à té'. Epi poin fi' a, i mené à la-case papa

<sup>1</sup> Moïse is short for Jesi, Mawie, Josef.

fi' a. Alo's i metté là, i di fi' a, "À yon an, yun jou', moin ca witou'ne pou' ma'ié epi ou. Mais di personne qui moune qui tué bête-à-sept-tête!" Di là i pa'ti, i poin chuval li, i allé, i quitté fi' a. Papa fi' a 'mandé qui monde qui tué li bête-à-sept-tête? I di pas connaîté. Papa di auchienne moune i t'ouve qui tué bête-à-sept-tête i ca ma'ié epi p'incesse la. Epi i ca condui toute tuone (Eng., *throne*) l'woi. Teni yun vieux corps qui ca cuyé cha'bonnier, i té ca fai cha'bon en bois, i ca passé la ville pou' vend cheboine. I wé les sept tête à té', i jeté cha'bon, i poin metté les sept tête en sac la. I po'te baille l'woi. I di i qui tué la bête-à-sept-tête. L'woi di, "Su (si ou) tué li bête-à-sept-tête, ou qué ma'ié epi la p'incesse." Fi' a di, "Non, Papa, pas vlé ma'ié epi mesieu' ça a." Papa di, "Eh b'en, ma fi', c'est pou' ou content ça moin qui di ou. C'est mesieu' ça qui sauvé la-vie ou, c'est epi pou' ma'ié." I di, "Papa, si ou vlé moin marié, moin qué ma'ié là yun an t'ois jou'." Papa di, "C'est bon. Moin soucié ça ou fai, c'est epi pou' ma'ié." Lé té tini yun an yon commencé fêté la noce. Même jou' yon té ca fêté noce la c'est même jou' ga'çon la qui tué bête la 'wivé. Alo's lé i wivé, i wé yo là ca fêté. Toutes les dique, les bawon, comtesse, 'tend noce la. Alo's li ca 'mandé qui fête ça yé? Maît'e l'auberge di, "Eh bien, yo ca fête noce la fi' i qué ma'ié epi cha'bonnier." Là i di i est bien content. I cwivé 'tit chien, "Vini icite, moin vlé wé ou, moin 'voyé fai un travail ba moin." C'était en (un) pays qui pas teni pièce chien. (Fi' a déjà connaîté chien.) Alo's i 'voyé chien. "Allé en fête la," i di chien, "n'homme la ou wé qui plis nweu (noire) a pa'mi ces misieu' la, là ou qué wé qué bwé, poin vé' a, po'te ba moin." Chien poin vé' po'te vini là metté li. Lé fai ça, l'woi 'voyé t'ois cent soldats pou' tué chien. Lé ces soldats awivé, ga'çon pawâte epi di, "Si ou 'mayé chien moin, moin ca tué s'otte toute icite." Yo witou'né di woi ça. Woi t'ouvé ga'çon té insulté. Alo's i 'voyé en lett'e pou' ga'çon t'ouvé là immédiatement. Ga'çon di woi si flé t'ouvé là, si puit (peut) 'voyé yun cawosse, sept chivaux. Alo's l'woi 'voyé pou' wé. Alo's li di, "Pa' la permission di Moïse, fai moin t'ouvé yun habilement com' l'woi pas jamais wé." Di là i 'ba'ché, i allé la-caye l'woi. I vini ma'ié epi fi' a.

Apwès ma'ié i vini t'ouvé un maison. I levé un jou' beau matin i 'ga'de dé'o', là i wé yon la-fimé. Li ca 'mandé qui l'est-ce la fimé ca so'ti là. Madame li di, "P'end ga'de pas allé là! Si ou allé là, ou ca tou'né pié'." Ap'ès fini un tasse café noi', i poin chuval pou' i allé. Lé i 'wivé allé, i wé un vieille corps, ba'be li blanc com' coton. I di bon jou' vieille a. Vieille corps di, "Bonjou', mon fi'!" I 'mandé eti ca allé? I di, "Moin ca allé là, pa' déyé mo'ne la." Vieille corps di, "Ou ca allé, ou pas qui 'wivé." I repond vieille corps, "Oui." Vieille corps di, "Si ou vlé 'wivé, toute deso'd'e ou qué 'tenne derrié', pas 'ga'dé!" I di vieille corps, "C'est bon, mais ayen pas té jamais fai pé'." Lé poin allé, i 'tend yun pile cuyeté (cruauté) deyé. Ça fai pé'. I viwé derrié' pou' 'ga'dé. I tou'né pié'. Lé li

tou'né pié', wose flé', quitté la-caye mamai, commencé degwené. Di là fwé' vini connaîté qui fwé' en danger. I poin chival, allé pou' cherché pou' fwé'. P'emier maison i entré c'était maison fwé' qui té marié. Lé 'wivé vini madame la pou' embracé, comprend c'était mari. I di madame la non, madame la t'ouvé ça té d'ôle, mais pas connaîté si c'était mari non plus. Mari pas té jamais di si i teni fwé'. I couché, avant di allé do'mi, i poin sab'e li, i metté amita couche la. Madame la t'ouvé i té pé'. Là demain beau matin i levé, i allé t'ouvé même vieille corps bo'd mo'ne la. Vieille corps a di, "Bonjou', mon fi'!" I di, "Bonjou', vieille a!" I 'mandé, "Di côté ou c'allé?" I di, "Moin qué cherché fwé' moin." I di, "Moin qué ba ou un pitit bouteille. Là ou qué 'wivé b'en didans, plis pitit pierre ou qué wé ou qué vidé viole la asou i. Toute monde que là qué levé." Positivement i allé fai. Toute ça qui est là levé. Epi poin fwé', i allé la case fwé'. Lé 'wivé madame pas connaîté qui l'est-ce qui té mari. Di là mari a vini, et puis embracé epi bo i. Epi mari a po'te fwé' li pou' l'woi. I di, "C'est li qui sauvé la vie moin eti moin té yé com' ça. C'est pou' ou baille li l'aut'e p'incesse pou' ma'ié." I vini baille p'incesse, yo vini ma'ié, yo vivé com' ça jus' à temps la-mo' poin place.